HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PANAMA

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Panama, sau đây gọi là "hai Bên";

Nhận thức rằng hợp tác khoa học và công nghệ sẽ tăng cường các mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai dân tộc và góp phần vào sự phát triển kinh tế và xã hội vì lợi ích của nhân dân hai nước;

Tin tưởng rằng sự hợp tác khoa học và công nghệ là một phần quan trọng của quan hệ song phương và là một nhân tố của sự ổn định,

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

1. Mục đích của Hiệp định này nhằm góp phần mở rộng và tăng cường các mối quan hệ giữa các cộng đồng khoa học và công nghệ của hai nước bằng việc tạo ra các điều kiện thuận lợi cho sự phát triển hợp tác khoa học và công nghệ trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

2. Nhằm mục tiêu đó, hai Bên sẽ thúc đẩy việc xây dựng và thực hiện, trên những lĩnh vực hai Bên cùng quan tâm, các chương trình, dự án hoặc các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác thuộc nội dung của những Hiệp định riêng biệt, sẽ được thoả thuận qua đường

ngoại giao. Mỗi Hiệp định riêng biệt sẽ xác định kế hoạch làm việc, phương án thực hiện, phân định nguồn tài chính và các vấn đề bổ sung khác.

ĐIỀU 2

Hai Bên chỉ định các cơ quan có thẩm quyền dưới đây thực hiện Hiệp định:

- Về phía Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Bộ Khoa học và Công nghệ;

- Về phía Cộng hoà Panama: Bộ Kinh tế và Tài chính.

ĐIỀU 3

1. Phù hợp với luật pháp của mỗi nước, hai Bên có thể thúc đẩy sự tham gia của các cơ quan Chính phủ hay các tổ chức tư nhân của hai nước vào việc triển khai các chương trình, dự án và các hình thức hợp tác khác được thực hiện theo các Hiệp định riêng biệt như đã nêu tại Điều 1, Khoản 2 của Hiệp định này.

2. Hình thức và điều kiện tham gia của các cơ quan Chính phủ và / hoặc các tổ chức tư nhân trong việc thực hiện các dự án, chương trình hoặc các hoạt động hợp tác khác sẽ được xác định trong từng Hiệp định riêng biệt.

3. Khi hai Bên thấy cần thiết, trong quá trình thực hiện các chương trình hợp tác có thể khuyến khích và mời các tổ chức hợp tác kĩ thuật đa phương và khu vực cũng như các tổ chức của các nước thứ ba tham gia.

4. Khi thấy cần thiết và bằng sự nhất trí, hai Bên có thể đề nghị các tổ chức quốc tế và các nước khác tài trợ và tham gia thực hiện các chương trình và dự án nằm trong khuôn khổ Hiệp định này.

ĐIỀU 4

Sự hợp tác khoa học và công nghệ được thoả thuận theo Hiệp định này có thể bao gồm những hình thức sau:

a. Trao đổi các đoàn chuyên gia và các nhà khoa học;

b. Tổ chức các hội thảo, hội nghị và các cuộc gặp gỡ khoa học chung;

c. Đào tạo và nâng cao trình độ các nhà khoa học và chuyên gia;

d. Trao đổi thông tin khoa học và công nghệ;

e. Cùng thực hiện các dự án, công trình nghiên cứu và các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác do hai bên thoả thuận;

f. Các hình thức hợp tác khác mà hai Bên có thể thoả thuận.

ĐIỀU 5

1. Nhằm góp phần đạt được các mục tiêu của Hiệp định này và phối hợp hành động để thực hiện Hiệp định, hai Bên sẽ thành lập một "Uỷ ban hỗn hợp về Hợp tác Khoa học và Công nghệ", sau đây gọi tắt là "Uỷ ban hỗn hợp".

2. Uỷ ban hỗn hợp sẽ bao gồm các đại diện của các cơ quan có thẩm quyền nêu tại Điều 2.

3. Uỷ ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên ở mỗi nước, vào thời điểm được xác định qua đường ngoại giao.

4. Uỷ ban hỗn hợp có các chức năng chủ yếu sau đây:

a. Đề xuất các khuyến nghị về việc tạo những điều kiện thuận lợi nhất để tiến hành hợp tác khoa học và công nghệ;

b. Đánh giá và xác định các lĩnh vực ưu tiên để thực hiện các chương trình dự án hợp tác khoa học và công nghệ;

c. Khuyến nghị về việc thực hiện các chương trình hợp tác khoa học và công nghệ.

5. Uỷ ban hỗn hợp, nếu thấy cần thiết, có thể lập ra các tổ công tác theo các đề tài riêng biệt về hợp tác khoa học và công nghệ và mời các chuyên gia để nghiên cứu các vấn đề cụ thể và soạn thảo các khuyến nghị.

ĐIỀU 6

Hai Bên sẽ chịu mọi chi phí liên quan tới việc thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động hợp tác khác được triển khai theo Hiệp định này. Các Hiệp định riêng biệt được kí kết sẽ xác định tỉ lệ tài chính đóng góp của mỗi Bên.

ĐIỀU 7

Hai Bên có quyền được áp dụng miễn các loại thuế đối với việc nhập khẩu và mua sắm trong nước các hàng hoá cần thiết cho việc thực hiện các chương trình / dự án viện trợ không hoàn lại.

ĐIỀU 8

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được hai Bên giải quyết thông qua thương lượng hoặc trực tiếp bằng đường ngoại giao.

ĐIỀU 9

Hiệp định này có thể sửa đổi với sự chấp thuận của hai Bên và các sửa đổi được thoả thuận sẽ có hiệu lực kể từ ngày hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản qua đường ngoại giao về việc đã hoàn thành các thủ tục theo quy định pháp luật hai nước. Các sửa đổi này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng.

ĐIỀU 10

1. Hai Bên sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản qua đường ngoại giao về việc đã hoàn thành các thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng.

2. Hiệp định này sẽ có giá trị năm (5) năm và mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm (5) năm một, trừ phi một trong hai Bên thông báo cho Bên kia ý định huỷ bỏ Hiệp định này bằng văn bản sáu (6) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

3. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này không ảnh hưởng tới các chương trình, dự án và các hoạt động khác đang thực hiện. Các chương trình, dự án và các hoạt động này sẽ được tiếp tục thực hiện cho đến khi hoàn tất, trừ phi hai Bên thoả thuận một giải pháp khác.

4. Một trong hai Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Hiệp định vào bất cứ lúc nào bằng việc gửi văn bản thông báo trước sáu (6) tháng cho phía Bên kia qua đường ngoại giao.

Làm tại Hà Nội, ngày 05 tháng 11 năm 2007 thành hai bản gốc, bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XHCN VIỆT NAM

Hoàng Văn Phong
Bộ trưởng Bộ Khoa học và Công nghệ

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PANAMA

Lizia Z. Lu
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Panama tại Việt Nam

AGREEMENT

FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Parties";

Conscious that the scientific and technological cooperation will strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between their people and contribute to social and economic progress for the benefit of the peoples of both countries;

Convinced that such cooperation constitutes an important component in the bilateral relations and an element of their stability;

Agree on the following:

ARTICLE 1

1. The purpose of present Agreement is to contribute to extend and to deepen the ties between the scientific and technological communities of both countries by the creation of favorable conditions for the development of scientific and technological cooperation on mutually beneficial and balanced bases.

2. To that effect, the Parties will promote the development and execution, in areas of mutual interest, programs, projects or other forms of scientific and technological cooperation, which will be the object of Specific Agreements, to be coordinated through diplomatic channels. Every Specific Agreement will determine a work plan,

procedures, allocation of resources for financing and other complementary matters.

ARTICLE 2

The Parties designate as competent institutions for the execution of the present Agreement, as follows:

- For the Socialist Republic of Vietnam: Ministry of Science and Technology;
- For the Republic of Panama: Ministry of Economy and Finance.

ARTICLE 3

1. Both Parties will be able to promote, in accordance with their respective legislations, the participation of governmental organizations or private entities of their respective countries in the execution of programs, projects and other forms of cooperation implemented by virtue of Specific Agreements referred in Article 1, paragraph 2 herein.

2. The form and conditions of the participation of the governmental organizations and/or of private entities in the execution of projects, programs or other activities of cooperation will be set forth in each Specific Agreement.

3. The Parties, if deemed necessary, will be able to include in the execution of programs, the participation of multilateral and regional organizations of technical cooperation, as well as institutions of third countries.

4. The Parties, by mutual agreement and deemed necessary shall request the financing and the participation of international organizations and of other countries, in the execution of programs and projects that are in accordance with the dispositions herein.

ARTICLE 4

In order to archieve objectives set forth in the present Agreement, the scientific and technological cooperation between the Parties under this Agreement will be able to assume the following:

a) Exchanges of Specialists and scientists delegations;

b) Organization of joint scientific meetings, seminars and conferences;

c) Training and building capacity of scientists and specialists;

d) Exchanges of Scientific and technological information;

e) Joint implementation of projects, researches and other forms of scientific and technological cooperation mutually agreed;

f) Any other form of cooperation that both Parties would agree.

ARTICLE 5

1. In order to contribute to the achievement of the objectives set forth in the present Agreement and coordinate actions for their fulfillment, the Parties create the "Scientific and Technological Cooperation Joint Commission", hereinafter called "the Joint Commission".

2. The Joint Commission will be integrated by representatives of competent institutions designated in Article 2.

3. The Joint Commission will meet alternately in each country, on dates to be set through diplomatic channels.

4. The duties of the Joint Commission will be as follows:

a) To formulate recommendations on the creation of the most favorable conditions to carry out the scientific and technological cooperation;

b) To determine and evaluate the priority areas for the implementation of technological and scientific cooperation programs and projects;

c) To recommend the implementation of scientific and technological cooperation programs.

5. If considered necessary, the Joint Commission will create working groups for specific topics of scientific and technological cooperation and invite experts to study concrete issues and elaborate recommendations.

ARTICLE 6

The Parties will cover the expenses incurred as a result of the implementation of programs, projects and other cooperation actions developed in accordance to the present Agreement. The Specific Agreements that are celebrated will determine the proportion each part will contribute financially.

ARTICLE 7

The Parties will be entitled to the exemption of all taxation related to the import or local purchase of goods required for the execution of the programs/projects of non refundable aid.

ARTICLE 8

Any difference related to the interpretation or application of the present Agreement will be solved by the Parties, by means of direct negotiations, that will be carried out through diplomatic channels.

ARTICLE 9

The Present Agreement can be modified by mutual consent and the changes agreed will enter into force on the date in which the Parts exchange Diplomatic Notes on communicate the fulfillment of the mandatory requirements in compliance with their national legislation. The modifications agreed will come into force on the receiving date of the last notification.

ARTICLE 10

1. The Parties will notify each other in writing through diplomatic channels in compliance with their internal constitutional and legal requirements. This Agreement will come into force on the receiving date of the last notification.

2. This Agreement will have a duration of five (5) years and will be renewed automatically in equal successive periods, unless one of the Parts notify in writing, six (6) months in advance the expiration of the original set period.

3. The termination of the present Agreement will not affect the conclusion of the programs, projects or other actions in execution, which had been previously finalized, unless the Parties decide otherwise.

4. Any of the Parts will be able, at any given moment, to terminate the present Agreement by means of a written notification, addressed to the other party, through diplomatic channels, six (6) months in advance.

Done in Hanoi on the fifth day of November, 2007, in two originals in the Vietnamese, Spanish and English languages, being the likewise authentic texts. In case of any differences in interpretation, the text in English will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Hoang Van Phong
Minister of Science and Technology

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

Lizia Z. Lu
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Panama in Vietnam

CONVENIO
DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam, en adelante denominados "las Partes";

Conscientes que la cooperación científica y tecnológica afianzará los lazos de amistad y entendimiento mutuo entre sus pueblos y contribuir al progreso económico y social en benificio de los pueblos de ambos países;

Convencidos de que tal cooperación constituye un componente importante en las relaciones bilaterales y un elemento de su estabilidad;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

1. El presente Convenio tiene como objetivo contribuir a ampliar y profundizar los vínculos entre las comunidades científicas y tecnológicas de ambos países mediante la creación de condiciones favorables para el desarrollo de la cooperación científica y tecnológica sobre bases mutuamente beneficiosas y equilibradas.

2. A tal efecto, las Partes promoverán la elaboración y ejecución, en los campos de interés mutuo, de programas, proyectos u otras formas de cooperación científica y tecnológica, las cuales serán objeto de Acuerdos Específicos, que serán concertados por la vía diplomática. Cada Acuerdo Específico determinará el plan de trabajo, los

procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias.

ARTICULO 2

Las Partes designan como instituciones competentes para la aplicación del presente Convenio, a las siguientes:

- Por la República Socialista de Vietnam: Ministerio de Ciencia y Tecnología;

- Por la República de Panamá: Ministerio de Economía y Finanzas.

ARTICULO 3

1. Ambas Partes podrán promover, de conformidad con sus respectivas legislaciones, la participación de organismos gubernamentales o entidades privadas de sus respectivos países en la ejecución de los programas, proyectos y otras formas de cooperación que sean implementados en virtud de los Acuerdos Específicos a que se hace referencia en el Artículo 1, inciso 2 del presente Convenio.

2. La forma y condiciones de la participación de los organismos gubernamentales y/o de las entidades privadas en ejecución de proyectos, programas u otras actividades de cooperación serán determinadas en cada Acuerdo Específico.

3. Las Partes, de mutuo acuerdo, podrán incluir en la ejecución de los programas la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de instituciones de terceros países.

4. Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario y por mutuo acuerdo, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales y de otros países en la ejecución de programas y proyectos que estén de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO 4

Para los fines del presente Convenio, la cooperación científica y tecnológica entre las Partes, podrá asumir las siguientes modalidades:

a) Intercambio de delegaciones de especialistas y de científicos;

b) Organizacion de seminarios, conferencias y encuentros científicos conjuntos;

c) Formación y perfeccionamiento de científicos y especialistas;

d) Intercambio de información científica y tecnológica;

e) Realización conjunta de proyectos, investigaciones y otras formas de cooperación científica y tecnológica mutuamente acordadas;

f) Cualquier otra forma de cooperación que ambas Partes puedan convenir.

ARTICULO 5

1. Con miras a contribuir al logro de los objetivos del presente Convenio y a coordinar acciones para su cumplimiento, las Partes crean la "Comisión Mixta de Cooperación Científica y Tecnológica", en adelante denominada "la Comisión Mixta".

2. La Comisión Mixta estará integrada por representantes de las Instituciones competentes designadas en el Artículo 2.

3. La Comisión Mixta se reunirá en forma alternada en cada país, en fechas que serán acordadas por vía diplomática.

4. Serán funciones de la Comisión Mixta:

a) Formular recomendaciones acerca de la creación de las condiciones más favorables para llevar a cabo la cooperación científica y tecnológica;

b) Determinar y evaluar áreas prioritarias para la implementación de programas y proyectos de cooperación tecnológica y científica;

c) Recomendar la implementación de programas de cooperación científica y tecnológica.

5. De considerarlo necesario, la Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo sobre temas específicos de cooperación científica y tecnológica e invitar a expertos para el estudio de cuestiones concretas y elaboración de recomendaciones.

ARTICULO 6

Las Partes sufragarán los gastos en que se incurra con motivo de la implementación de los programas, proyectos y otras acciones de cooperación desarrollados en virtud del presente Convenio. Los Acuerdos Específicos que se celebren establecerán la proporción en que contribuirá financieramente cada Parte.

ARTICULO 7

Las Partes tendrán derecho a la exención de todo tipo de tributo que afecte la importación o compra local de los bienes que se requieran para la ejecución de los programas/proyectos de ayuda no reembolsable.

ARTICULO 8

Cualquier diferencia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Convenio será solucionada por las Partes mediante negociaciones directas, que serán llevadas a cabo por la vía diplomática.

ARTICULO 9

El presente Convenio podrá ser modificado por consentimiento mutuo y las modificaciones acordadas entrarán en vigor desde la fecha que las Partes se intercomuniquen por notas diplomáticas sobre el cumplimento de los requisitos exigidos por su legislación nacional. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor desde la fecha de recepción de la última notificación.

ARTICULO 10

1. Las Partes se comunicarán por notas diplomáticas sobre el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para la entrada en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor desde el recibimiento de la última notificación.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de igual duración, salvo que una de las Partes lo notifique por escrito la intención de terminar este convenio, con una antelación de seis (6) meses. respecto a la expiración del período respectivo.

3. La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas, proyectos u otras acciones en ejecución, que hubiesen sido formalizados durante su vigencia, salvo que las Partes concuerdan otra solución.

4. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio mediante notificación escrita, dirigida a la otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

Hecho en Hanoi a los cinco (5) días del mes de noviembre de 2007, en dos ejemblares originales, en los idiomas vietnamita, castellano e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de suscitarse alguna diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Hoang Van Phong
Ministro de Ciencia y Tecnología

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA

Lizia Z. Lu
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria de Panama en Vietnam